



RESOLUCION - R - N° 066 - 97

Ministerio de Cultura y Educación
Universidad Nacional de Salta

SALTA, 14 MAR 1997

BUENOS AIRES 177 - 4400 SALTA (R. A.)

Expte. N° 337/96

VISTO:

Este expediente y la resolución N° 129/96 del Consejo Superior de fecha 11 de Octubre de 1996; y

CONSIDERANDO:

Que por la misma se aprueba el Proyecto de Convenio Marco de Cooperación e Integración entre esta Universidad y la Universidad Federal de Pelotas (Brasil);

Que el citado Convenio fue suscrito entre ambas Instituciones, con fecha 27 de Noviembre de 1996, cuyo texto original, en lengua española y lengua portuguesa, obra a Fs. 25/28 de las presentes actuaciones;

Que en virtud de ello y a fin de dejar formalizado el Convenio, es necesario proceder a la emisión de la correspondiente resolución rectoral;

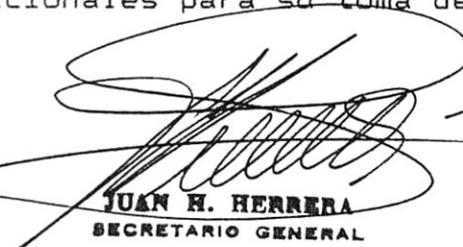
POR ELLO y atento a lo aconsejado por el Coordinador de Relaciones Internacionales,

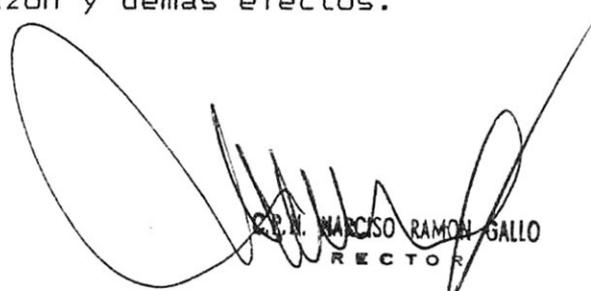
EL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE SALTA
RESUELVE:

ARTICULO 1º.- Ratificar y poner en vigencia el Convenio Marco de Cooperación e Integración suscrito entre la Universidad Nacional de Salta, Argentina y la Universidad Federal de Pelotas, Brasil, el que como Anexo I en idioma español forma parte integrante de la presente resolución y el redactado en idioma portugués como Anexo II.

ARTICULO 2º.- Hágase saber y siga a Coordinación de Relaciones Internacionales para su toma de razón y demás efectos.




JUAN H. HERRERA
SECRETARIO GENERAL


EZEQUIEL MARCISO RAMON GALLO
RECTOR

CONVENIO QUE ENTRE SI CELEBRAN LA UNIVERSIDAD FEDERAL DE PELOTAS (BRASIL) Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE SALTA,(ARGENTINA) INSTITUYENDO UN CONVENIO DE COOPERACIÓN E INTEGRACIÓN.

La Universidad Federal de Pelotas, con sede en el Campus Universitario, Pelotas, Brasil, en adelante denominada UFPel, en este acto representada por el Rector Profesor ANTONIO CESAR GONÇALVES BORGES, brasileño, soltero, médico, residente y domiciliado en Pelotas (RS), y la Universidad Nacional de Salta, con sede en Buenos Aires 177, Salta, República Argentina, en adelante denominada UNSa, en este acto representada por el Rector Profesor NARCISO RAMÓN GALLO, argentino, casado, Contador Publico Nacional, residente y domiciliado en Salta, resuelven firmar el presente Convenio Acuerdo de Intención, mediante las siguientes cláusulas:

ARTICULO PRIMERO - La UFPel y la UNSa. acuerdan promover la investigación conjunta en las áreas de ciencia, tecnología y enseñanza, así como establecer entre ellas una estricta cooperación e intercambio para la mejor realización de sus altas finalidades.

ARTICULO SEGUNDO - Las partes sustentan como objetivos de valor prioritario los siguientes:

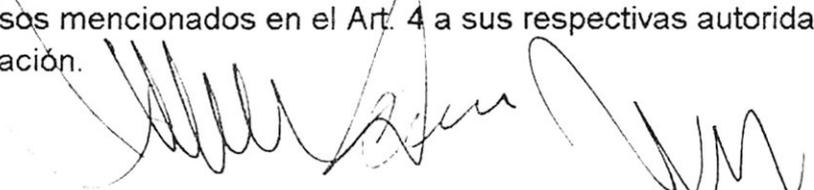
a. Establecer compromisos para la planificación, elaboración y ejecución de acciones de investigación y extensión en las áreas de Ciencia y Tecnología que pudieran resultar convenientes.

b. Fortalecer una estricta cooperación en la enseñanza de estas áreas, mediante el intercambio de docentes, investigadores y estudiantes, así como de publicaciones y materiales de investigación y enseñanza.

ARTICULO TERCERO - La UFPel y la UNSa se comprometen a proporcionar mutuamente sus recursos para la ejecución del presente Convenio, sin perjuicio de utilización de recursos de otras procedencias que se puedan obtener para el mismo efecto.

ARTICULO CUARTO - Los protocolos que fueran celebrados, como efectos de ejecución de este Convenio, serán considerados partes integrantes del mismo, se ajustarán a las normas vigentes en cada una de las Universidades y especificarán los objetivos concretos, las obligaciones de cada una de las partes y cualquier otro aspecto que fueran de interés mutuo.

ARTICULO QUINTO - La coordinación y organización de los programas y proyectos relacionados con este Convenio quedarán a cargo de los responsables nombrados por las respectivas Universidades, que, después de un minucioso estudio y análisis, someterán los compromisos mencionados en el Art. 4 a sus respectivas autoridades universitarias para aprobación.



ARTICULO SEXTO - Se aplicarán a los docentes, investigadores y estudiantes que actuarán en el presente Convenio las normas vigentes en la Universidad donde desenvuelven sus actividades.

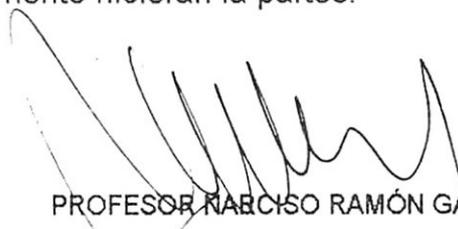
ARTICULO SÉPTIMO - El presente Convenio entrará en vigencia inmediatamente después de la comunicación escrita recíproca, entre las partes, de que fueron cumplidas las formalidades necesarias para su aprobación en los respectivos países.

ARTICULO OCTAVO - La vigencia de este Convenio será de 5 (Cinco) años, prorrogable automáticamente por períodos de 1 (un) año. Una vez transcurrido el período inicial de 5 (cinco) años, cada una de las partes podrá denunciarlo en cualquier momento, mediante comunicación escrita a la otra parte. La denuncia sólo producirá efecto después de transcurridos seis meses a partir de la referida comunicación y no afectará los programas o proyectos en curso, salvo que las partes convengan de otra forma.

ARTICULO NOVENO - Toda diferencia que surja concerniente a interpretación, aplicación o ejecución de este Convenio, se comunicará por escrito, a la otra parte y se resolverá por vía de negociación directa. Si no puede ser resuelto de esta forma dentro de un plazo de 2 (dos) meses, a partir de la fecha de dicha comunicación, cualquiera de las partes podrá someterla a una Comisión Arbitral, cuya composición y modo de proceder serán determinados mediante acuerdo entre las partes. La decisión de la referida Comisión Arbitral será inapelable y obligatoria. Elaborado en la ciudad de Pelotas el, en ocho ejemplares, siendo los textos igualmente auténticos, firmados por las autoridades respectivas de las Universidades contratantes, cuatro en lengua española y cuatro en lengua portuguesa, en señal de conformidad, después de la lectura que del presente documento hicieran la partes.



PROFESOR ANTONIO CESAR GONÇALVES BORGES
RECTOR
UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS



PROFESOR NARCISO RAMÓN GALLO
RECTOR

UNIVERSIDAD NACIONAL DE SALTA
SALTA, 27 de Noviembre de 1996



CONVÊNIO QUE ENTRE SI CELEBRAM A UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS (BRASIL) E A UNIVERSIDADE NACIONAL DE SALTA (ARGENTINA) , INSTITUINDO UM CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO E INTEGRAÇÃO.

A Universidade Federal de Pelotas, com sede no Campus Universitário, de agora em diante denominada UFPel, neste ato representada pelo Reitor Professor ANTONIO CESAR GONÇALVES BORGES, brasileiro, solteiro, médico, residente e domiciliado em Pelotas (RS) e a Universidade Nacional de Salta, de agora em diante denominada UNSa, neste ato representada pelo Reitor Professor NARCISO RAMON GALLO, argentino, casado, contador público nacional, residente e domiciliado em Salta, resolvem firmar o presente Acordo de Intenção de Convênio, mediante as seguintes cláusulas:

ARTIGO PRIMEIRO - A UFPEI e a UNSa acordam promover a investigação conjunta nas áreas da ciência, tecnologia e ensino, assim como estabelecer entre elas uma estreita cooperação e intercâmbio para a melhor realização de suas altas finalidades.

ARTIGO SEGUNDO - As partes sustentam como objetivos de valor prioritário os seguintes:

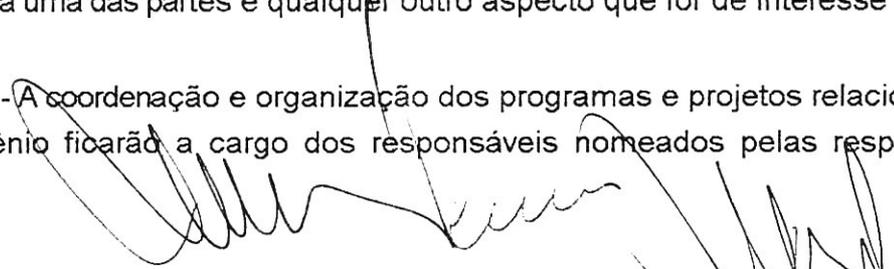
a. Estabelecer compromissos para a planificação, elaboração e execução de ações de investigação e extensão nas áreas de Ciência e Tecnologia que puderem resultar convenientes.

b. Fortalecer uma estreita cooperação no ensino nestas áreas mediante o intercâmbio de docentes, investigadores e estudantes, assim como de publicações e materiais de investigação e ensino.

ARTIGO TERCEIRO - A UFPel e a UNSa se comprometem a proporcionar mutuamente, seus recursos para a execução do presente Convênio, sem prejuízo da utilização de recursos de outras procedências que se possam obter para o mesmo efeito.

ARTIGO QUARTO - Os protocolos que forem celebrados, como efeitos da execução deste Convênio, serão considerados partes integrantes do mesmo, ajustar-se-ão às normas vigentes em cada uma das Universidades e especificarão os objetivos concretos, as obrigações de cada uma das partes e qualquer outro aspecto que for de interesse mútuo.

ARTIGO QUINTO - A coordenação e organização dos programas e projetos relacionados com este Convênio ficarão a cargo dos responsáveis nomeados pelas respectivas



Universidades que, após minucioso estudo e análise, submeterão os compromissos mencionados no Artigo Quarto a suas respectivas autoridades universitárias para aprovação.

ARTIGO SEXTO - Aplicar-se-ão aos docentes, investigadores e estudantes que actuarem no presente Convênio, as normas vigentes na Universidade onde desenvolvem suas atividades.

ARTIGO SÉTIMO - O presente Convênio entrará em vigência imediatamente após a comunicação escrita recíproca, entre as partes, de que foram cumpridas as formalidades necessárias a sua aprovação nos respectivos países.

ARTIGO OITAVO - A vigência deste Convênio será de 5 (cinco) anos, prorrogável automaticamente por períodos de 1 (um) ano. Uma vez decorrido o período inicial de 5 (cinco) anos, cada uma das partes poderá denunciá-lo em qualquer momento, mediante comunicação escrita à outra parte. A denúncia só produzirá efeitos após decorridos seis meses a partir da referida comunicação e não afetará os programas ou projetos em curso, salvo que as partes conveniem de outra forma.

ARTIGO NONO - Toda diferença que surgir, concernente a interpretação, aplicação ou execução deste Convenio, comunicar-se-á, por escrito, a outra parte e se resolverá por via de negociação direta. Se não puder ser resolvido desta forma, dentro de um prazo de 2 (dois) meses, a contar da data de dita comunicação, qualquer das partes poderá submetê-la a uma Comissão Arbitral, cuja composição e modo de proceder serão determinados mediante acordo entre as partes. A decisão da referida Comissão Arbitral será inapelável e obrigatória. Elaborado na cidade de Pelotas, em, em oito exemplares, sendo os textos igualmente autênticos, assinados pelas autoridades respectivas das Universidades contratantes, quatro em língua espanhola e quatro em língua portuguesa, em sinal de conformidade, após leitura que do presente instrumento fizeram as partes.

PROFESSOR ANTONIO CESAR GONÇALVES BORGES

REITOR
UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS

PROFESSOR NARCISO RAMON GALLO

REITOR
UNIVERSIDAD NACIONAL DE SALTA

SALTA, 27 de Novembro de 1996